

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра мировой литературы и культуры

**Авторы-составители: Проскурнин Борис Михайлович
Бячкова Варвара Андреевна
Бочкарева Нина Станиславна
Новокрещенных Ирина Александровна**

Рабочая программа дисциплины

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Код УМК 56014

Утверждено
Протокол №7
от «10» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Предпереводческий анализ литературного произведения

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Предпереводческий анализ литературного произведения** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	12
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (12 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Предпереводческий анализ литературного произведения

Формирование глубоких системных представлений об основных теоретико-литературных понятиях и категориях, используемых при предпереводческом (литературоведческом и историко-литературном) анализе художественного (литературного) произведения.

Основные современные подходы к переводу (художественному переводу)

Главные концепции и подходы к переводческой деятельности. Место и роль художественного перевода в истории и динамике отечественной культуры и взаимоотношений мировой и национальной литератур.

Понятие «художественное произведение» и его специфика в свете современных концепций и теорий переводческой деятельности

Соотношение художественного и литературного произведения. Единицы образности и специфика художественного произведения. Понятия «текст» и «художественный текст» и их соотношение с понятиями «художественное произведение» и «литературное произведение». Структура художественного текста и структура художественного произведения. Художественный концепт и литературное произведение.

Художественное произведение как целостная сверхсложная система и проблема ее сохранения при переводе

Три уровня целостности литературного (художественного произведения): концептуальный, уровень внутренней формы и уровень внешней формы. Отношения между ними и понятие целостности литературного произведения. Интерпретация художественного произведения в свете его системной целостности.

Особенности анализа литературного произведения с точки зрения вида, рода, жанра, образно-мотивной структуры, художественной речи и повествования

Эпическое произведение, лирическое произведение, драматическое произведение. Особенности анализа литературного произведения с точки зрения жанра. Мотивно-образный анализ литературного произведения. Интертекстуальность и сверхязыковая доминанта литературного произведения.

Общий план анализа литературного произведения и особенности его использования

Общий план анализа литературного произведения и принципы его построения. Общий план как структурно-системное образование. Особенности целостного анализа и анализ доминант (выборочный анализ) художественного (литературного) произведения.

Анализ короткого эпического произведения (рассказа)

Анализ тематики и проблематики короткого эпического произведения. Анализ внутренней структуры рассказа: особенности конфликта и сюжета, ключевые эпизоды произведения; сюжетостроение: основные элементы сюжета и их характеристика: экспозиция, развитие действия, кульминация, развязка; наличие вставных элементов ("рассказ в рассказе"), отступлений и т.д.; тип финала (открытый или закрытый) и его художественное значение. Система персонажей: главные, заглавные, второстепенные; характеристика персонажей по другим критериям, соответствующим авторскому замыслу. Тематика произведения. Ведущие темы. Ключевые образы и эпизоды, помогающие раскрыть тематику произведения. Проблематика произведения. Ведущие проблемы, ключевые образы и эпизоды, в которых они особенно остро заявлены. Композиция произведения: наличие эпиграфов, посвящений, прологов, эпилогов и их художественное значение; тип повествования (от первого лица, сочетание рассказа от первого лица с авторским повествованием, "цепь рассказов" и др.). Наличие художественных описаний (пейзажей, портретов, интерьеров) и их идейно-эстетическое значение;

особенности языка писателя, наличие и значение художественных приемов (тропов: метафор, эпитетов, гипербол, литот, сравнений; антитезы, гротеска и т.д.); ведущие способы создания художественных образов; художественное выражение авторской позиции.

Анализ произведений non-fiction (эссе, биография, дневники и пр.)

Специфика жанров non-fiction. Своеобразие проблемно-тематической и образной структур произведений этого направления. Специфика образа автора в произведениях. Образ читателя в произведениях этого жанра. Язык и стиль произведений non-fiction.

Анализ романа

Анализ внутренней структуры большого эпического произведения: особенности конфликта и сюжета, ключевые эпизоды; своеобразие сюжетостроения (полисюжетность романа); композиция сюжета: основные элементы сюжета и их характеристика: экспозиция, развитие действия, кульминация, развязка; наличие вставных элементов, авторских отступлений и т.д.; тип финала (открытый или закрытый) и его художественное значение. Система персонажей: главные, заглавные, второстепенные; характеристика персонажей по другим критериям, соответствующим авторскому замыслу. Тематика произведения и ее доминанта. Проблематика произведения и ее структурированность. Ведущие проблемы, ключевые образы и эпизоды, в которых они особенно остро заявлены. Наличие эпиграфов, посвящений, прологов, эпилогов и их художественное значение; тип повествования (от первого и др. лица, сочетание рассказа от первого лица с авторским повествованием, «цепь рассказов» и др.). Особенности и значение словесно-художественных приемов (тропов: метафор, эпитетов, гипербол, литот, сравнений; антитезы, гротеска и т.д.); ведущие способы создания художественных образов; художественное выражение авторской позиции. Разнообразие в романе и способы его анализа. Автор и читатель в художественной системе романа.

Анализ драматургического произведения

Анализ жанровой специфики драматургического произведения. Анализ проблемно-тематической структуры драматургического произведения. Специфика организации действия драмы: действия, сцены, акты, явления и т.д. Особенности драматургического действия: внешнее - внутреннее; "на сцене" - "за сценой", динамическое, статическое и т.д. Система персонажей (действующих лиц). Особенности драматургического конфликта: трагический, комический, драматический; социальный, бытовой, философский и т.д. Особенности композиции пьесы. Специфика создания диалога в пьесе. Особенности звучания темы каждого персонажа в диалогах и монологах. Язык и стиль пьесы.

Анализ лирического и лиро-эпического произведения

Особенности анализа темы и идеи стихотворения. Образный строй лирического произведения и особенности его анализа. Анализ поэтического языка. Особенности стихотворной формы: размер; особенности ритмики; рифма и способы рифмовки; специфика строфики; стилистические фигуры; художественные приемы (тропы: метафорика; эпитеты, сравнения, олицетворения, гиперболы, метонимии, литоты; художественное значение тропов); звуковые приемы (звукопись). Основные образы стихотворения, их специфика и художественное значение. Личностное истолкование образов стихотворения. Образ лирического героя; сопоставление автора и лирического героя. Место стихотворения в творчестве автора.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Казарин, Ю. В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие для академического бакалавриата / Ю. В. Казарин ; под научной редакцией Л. Г. Бабенко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 132 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07556-4 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1660-1 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/441460>
2. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>

Дополнительная:

1. Введение в литературоведение. Основы теории литературы : учебник для вузов / В. П. Мещеряков, А. С. Козлов, Н. П. Кубарева, М. Н. Сербул ; под общей редакцией В. П. Мещерякова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 381 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07660-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://ura.it.ru/bcode/449979>
2. Маслова, В. А. Филологический анализ художественного текста : учебное пособие для академического бакалавриата / В. А. Маслова ; под редакцией У. М. Бахтикиреевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 147 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10155-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/429448>
3. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 200 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07350-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/436548>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/432812>
5. Орлова, Н. В. Анализ и интерпретация текста : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Филология» / Н. В. Орлова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. — 188 с. — ISBN 978-5-7779-1844-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/59583.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://sp.voskres.ru/> Официальный сайт Союза писателей России, разделы "Поэзия", "Проза", "Критика"

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Предпереводческий анализ литературного произведения** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Предпереводческий анализ литературного произведения**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.7

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать об особенностях анализа письменного и устного текста. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания. Владеть навыком прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает об особенностях анализа письменного и устного текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, допуская множественные ошибки. Не владеет навыком прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p align="center">Хорошо Знает об особенностях анализа письменного и устного текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания. Владеет навыком прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, но требуется консультативная поддержка.</p> <p align="center">Отлично Знает об особенностях анализа письменного и устного текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания. Владеет навыком прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 9401

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Художественное произведение как целостная сверхсложная система и проблема ее сохранения при переводе Письменное контрольное мероприятие	Знание трех уровней целостности произведения словесности. Умение различать их при чтении-анализе произведения словесности. Владение навыками интерпретации художественного произведения в свете его системной (трехуровневой) целостности.
ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Анализ романа Письменное контрольное мероприятие	Знание основных особенностей структуры эпического произведения большой формы. Умение анализировать большое эпическое произведение как системную целостность. Владение навыками выделения творческо-индивидуальных особенностей внутренней и внешней форм романа, анализа разноречия в романе для выработки стратегии перевода произведения.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Анализ лирического и лиро-эпического произведения Итоговое контрольное мероприятие	Знание особенностей целостного анализа литературного произведения. Умение анализировать литературные произведения разных жанров для выработки стратегии и тактики их перевода. Владение навыками предпереводческого анализа литературного произведения.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Художественное произведение как целостная сверхсложная система и проблема ее сохранения при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Комментирует уровни целостности произведения словесности, выделяемые при чтении-анализе произведения словесности	13
Интерпретирует художественное произведения в свете его системной (трехуровневой) целостности	9
Подкрепляет анализ примерами из литературного произведения	8

Анализ романа

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен анализ большого эпического произведения как системной целостности (в единстве трех его уровней)	10
Выделяет творческо-индивидуальные особенности внутренней и внешней форм романа	7
Комментирует основные особенности структуры эпического произведения большой формы	7
Проводит анализ разноречия в романе для выработки стратегии перевода произведения	6

Анализ лирического и лиро-эпического произведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен собственный перевод литературного произведения или его части (не менее 12 страниц текста)	17
Выбраны и обоснованы стратегии перевода литературного произведения	10
Составляет план системно-целостного предпереводческого анализа литературного произведения	7
Использует основные особенности методики и методологии анализа литературного произведения	6